
«Хочу дерзнуть перевести...»

Редакция журнала «Дружба народов» задала студентам 1 курса Литературного института имени А.М.Горького, начинающим переводчикам якутской литературы, три вопроса, касающихся их будущей деятельности:

- 1. Ваш любимый якутский писатель/книга/текст?*
- 2. Почему Вы решили стать переводчиком?*
- 3. Что Вы мечтаете перевести?*

Ребята еще очень молоды, но у каждого из них есть своя путеводная звезда, собственная литературная задача, заставившая выбрать профессию переводчика.

Мне как преподавателю пока не хочется говорить о своих ожиданиях. Поживем — увидим. Я только сделаю небольшой экскурс в историю, чтобы обозначить, насколько важную роль для нас играло переводческое дело.

Когда в молодой Якутской АССР в 20—30-е годы XX века начинался бурный процесс развития, повсеместно стали открываться школы, первые высшие учебные заведения, библиотеки, сделалось очевидно, что регион испытывает нехватку учебников и художественной литературы на якутском языке. И тогда великий поэт, государственный деятель и ученый Платон Ойунский собрал единомышленников и начал планомерную работу по переводу произведений русских и советских классиков на якутский язык. К работе были привлечены известные писатели, журналисты. В итоге за очень короткое время Якутия получила ряд прекрасно переведенных произведений А.С.Пушкина, А.М.Горького, Л.Н.Толстого, И.С.Тургенева, А.П.Чехова...

К переводческому делу в то время приобщились и студенты филфака Якутского пединститута, московских вузов, среди которых были будущие крупнейшие писатели и поэты: Николай Мординов-Амма Аччыгыйа, Владимир Новиков-Кюннок Урастыров, Серафим Кулачиков-Элляй, Семен Данилов, Николай Габышев, Леонид Попов и их товарищи. Работа над переводами сочинений классиков отточила их писательское мастерство, литературный вкус, обогатила язык.

Я надеюсь, что высокое искусство перевода, умение высказывать мысли якутских авторов средствами русской словесности сформирует в Анжелике Эверстовой, Анастасии Васильевой, Альберте Софронееве, Лилии Ивановой стремление сказать свое СЛОВО, которое отзовется в сердцах их сверстников.

*Аида ШАПОШНИКОВА,
переводчик, доцент Литинститута им.А.М.Горького*

Анжелика Эверстова

1. Мои любимые вещи — поэма Платона Ойунского «Кысыл ойуун» («Красный шаман»), повесть Василия Далана «Дьикти саас» («Дивная весна») и рассказ Аграфены Кузьминой «Маппыыс».

2. Поначалу я просто мечтала стать писателем, но узнав, что в Литературный институт набирается группа будущих переводчиков художественной литературы, я впервые в жизни перевела на русский отрывок повести моего любимого автора и поняла, это именно то, чем я хочу заниматься.

3. Хочу дерзнуть перевести на русский и на якутский языки роман Ч.Диккенса «Дэвид Копперфилд». Я неоднократно слышала, что существующие ныне переводы

произведений Диккенса отличаются от оригиналов (хотя мне они нравятся). Еще хочу перевести повесть Василия Далана «Дьикти саас» на русский и английский. По моему мнению, это лучшая история жизни подростков советского времени, и она должна быть известна широкому кругу читателей. Еще было бы интересно узнать, как прозвучит немецкая классика на якутском. Например, «Фауст» И.Гёте. Естественно, переведенный с оригинала.

Анастасия Васильева

1. Мне нравится роман Николая Габышева «Таптыыр харахпынан» («Любящим взором»). Он рассказывает о жизни студентов в не самое лучшее время для страны — в предвоенном 1940 году. В пору студенчества всегда хочется искать созвучные своему состоянию книги. И образ мыслей, чувства Максима Мандарова, который тоже учится на филологическом факультете и пробует силы в мастерстве перевода, несомненно вызывают во мне симпатию.

2. Я люблю якутский язык и не хочу, чтобы люди забыли его. Бывает, идешь по улице и слышишь, как молодые якуты разговаривают по-русски. Тогда кажется, что язык наш вымирает, а у людей уже нет интереса и мотивации изучать родной язык и родную литературу. Перевод привлекает внимание людей к этой проблеме и помогает лучше понимать друг друга, ибо снимает барьеры между народами.

3. Пока я хочу делать субтитры к якутским фильмам. У нас в Якутии сейчас мощно развивается киноиндустрия, и основой для самых лучших сценариев служит художественная литература. А она у нас очень интересная, богатая.

Пока наши кинематографисты снимают кино на свои средства. Чтобы участвовать в грантовых конкурсах Минкульта России, надо предоставлять синопсисы на русском языке, а это для многих якутских киношников — проблема. Вот почему я хочу перевести произведения наших классиков. Это бы помогло развитию кино.

И вообще хочу, чтобы творчество наших писателей стало достоянием мира.

Альберт Софронеев

1. Я люблю читать, но у меня нет любимого писателя. Не все созданное автором бывает идеальным, даже у великих есть легендарные сочинения, и есть проходные. Но все же для меня духовным ориентиром служат судьба и творчество таких писателей, как Алексей Кулаковский и Семен Данилов.

2. У нас богатая литература, писателей, поэтов немало. Но в мире о них знают немногие. Я хочу показать поэзию Якутии, ее дух и свободу. Хочу переводить ее не только на русский язык, но и на английский. Но для этого нужно многому учиться. Но все же я надеюсь, что когда-нибудь смогу ездить по миру, публиковать свои переводы за рубежом.

3. Больше всего мечтаю переводить лирику. Якутская поэзия очень своеобразная, душевная, открытая. В ней присутствует такая же суровая красота, как и в нашей северной природе.

Лилия Иванова

1. Мой любимый прозаик — Николай Золотарев-Якутский. Из его классических сочинений мне больше всего нравится роман «Золотой ручей». Это приключенческий роман с острым динамичным сюжетом, где идет речь о поисках золота в Якутии до революции. Главные герои, оказавшись в центре этих событий, переживают тяжелые испытания на верность и честность, видят, как люди бывают жестоки и несправедливы.

2. Потому что эта профессия очень востребованная у нас в республике. Я люблю литературу, мне нравится не только читать, но и обсуждать прочитанные книги с друзьями. Посредством перевода можно делиться знаниями, литературой с гораздо большим числом людей.

3. Я хочу переводить прозу, где есть место эмоциям, где есть накал человеческих чувств, трагический сюжет.